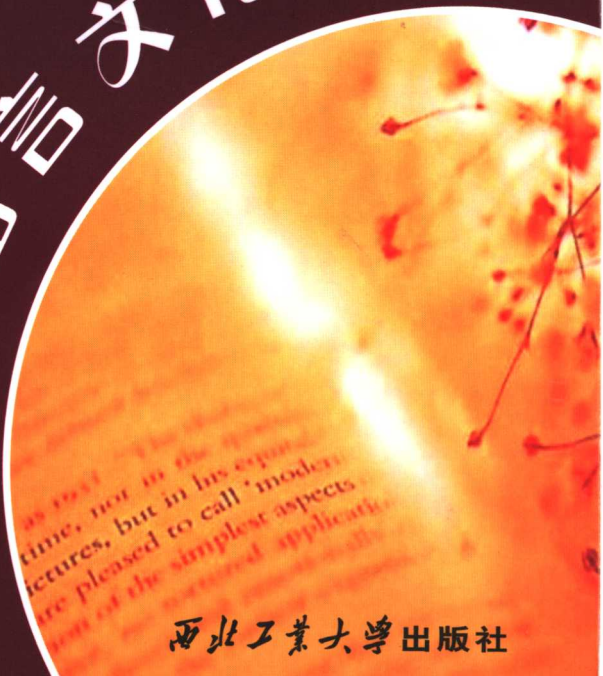




大学英语选修课系列教材

总主编 李庆明 主编 黄勇

# 英汉语言文化比较



西北工业大学出版社



# 大学英语选修课系列教材

总主编 李庆明

主 编 范 磊

副主编 李军学

编 徐 宁

刘顺华

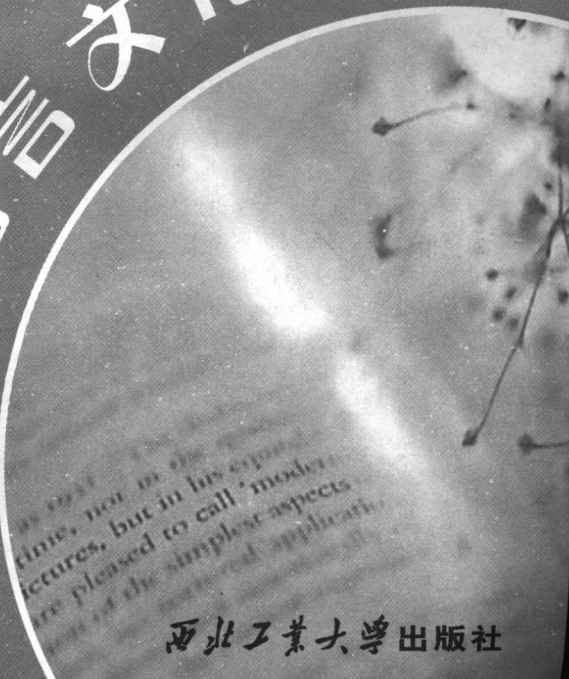
王月慧

楠

李军学



# 英汉语言文化比较



西北工业大学出版社

**【内容简介】** 英汉语言文化有着极大的差异。本书主要对英汉文化中一些重要差异、英汉语言本身的差异以及跨文化语言交际应用的差异进行了比较,通过相关知识的阐述和讨论来介绍中、西方语言文化的不同,并对英语学习者在语言学习中常见的问题进行了分析,使英语学习者清楚地了解中、西方文化的特点、语言各个层面的差异,以提高英语学习者学习、运用英语的能力和跨文化意识。

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉语言文化比较/黄勇主编. —西安:西北工业大学出版社,  
2007.3

ISBN 978-7-5612-2176-1

I. 英… II. 黄… III. 文化语言学—对比研究—英语、汉语  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021093 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029) 88493844 88491757

网 址:www.nwpu.com

印 刷 者:西安新华印刷厂

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:8

字 数:209 千字

版 次:2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

定 价:13.00 元



## 前 言

外语教学的最终目的是使学习者掌握目标语并运用该语言进行交际。成功的交际除了依靠良好的语言结构知识外,隐含在该语言结构里的文化因素及其有关文化背景知识不可忽视。语言交际不仅受语言结构知识的限制,还要受到文化规则的制约。而跨文化交际能力包括三个部分:对文化差异的敏感性;对文化差异的宽容性;处理文化差异的灵活性。为培养学生的文化能力,首先必须引导学生学习语言所反映的文化方面的知识,主要包括两个方面:①学习目标语所反映的文化;②比较目标语与母语所反映文化的差异。本书在内容结构设计上满足了上述需要,主要内容包括文化的核心——价值观,人类认识世界的方式——思维方法,静态的比较——语言的语音、词形、句法和篇章,动态的比较——言语交际和非言语交际,跨文化语用失误现象等。

本书将就中、西语言文化做一简单比较,以帮助学生拓宽学习知识面,理解中、西语言文化的博大精深以及其中的差异,使学生能够从语言差异角度来思索外语学习,加深大学生对不同文化的认识。书中还对学生在英语学习中由于中、西方文化或语言差异造成的错误进行整理和分析,以有效地提高学生的语言能力和语用能力。

在当前西方文化“全球化”的语境下,中国文化正面临着失语与失声的困境,许多学生的中国文化知识之差让人惊讶。以目标语文化为中心、全然抛弃母语文化的英语文化教学观,不利于学生形成正确的、平等的文化价值观,有可能因为过分依顺对方的文化导



致交际失败。只有“学贯中西”，才能做到“知己知彼”，在跨文化交际中显现出应有的深厚文化素养和独立的文化人格，以批判的眼光审视所接收的文化信息，使新的异族文化信息和已知的文化图式相融合，成为自己的精神财富，成为跨文化交际能力不可缺少的部分。推而广之，对民族文化而言，才能保持先进的文化发展方向，促进文化的发展。

由于时间有限，不足之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编 者

2007 年 1 月



## 目 录

|     |                    |      |
|-----|--------------------|------|
| 第一讲 | 语言与文化              | (1)  |
|     | 一、语言与文化的关系         | (1)  |
|     | 二、文化的定义与分类         | (3)  |
|     | 三、文化的构成要素          | (5)  |
| 第二讲 | 交际中中西观念比较          | (12) |
|     | 一、中西思维方式差异对英汉语言的影响 | (12) |
|     | 二、中西价值观比较          | (18) |
|     | 三、中西时间观比较          | (21) |
|     | 四、中西空间观比较          | (23) |
| 第三讲 | 英汉语言差异比较           | (29) |
|     | 一、英汉语言的发展历史        | (29) |
|     | 二、英汉语言的基本差异        | (31) |
| 第四讲 | 中西文化对语言的影响比较       | (42) |
|     | 一、历史文化的影响          | (42) |
|     | 二、地理环境的影响          | (44) |
|     | 三、宗教信仰的影响          | (46) |
|     | 四、英汉语言的相互影响        | (49) |



|     |                     |       |
|-----|---------------------|-------|
| 第五讲 | 英汉词汇文化内涵比较（上）       | （54）  |
|     | 一、英汉词汇文化内涵的分类       | （54）  |
|     | 二、英汉色彩词汇文化差异        | （57）  |
| 第六讲 | 英汉词汇文化内涵比较（下）       | （68）  |
|     | 一、英汉动物词汇的文化差异       | （68）  |
|     | 二、英汉数字语言的文化差异       | （76）  |
| 第七讲 | 英汉语言中句法结构比较         | （85）  |
|     | 一、形合和意合——英汉句法最基本的差别 | （86）  |
|     | 二、英汉句法差异            | （89）  |
|     | 三、英语句子特点            | （95）  |
| 第八讲 | 英汉篇章结构比较            | （100） |
|     | 一、英汉段落结构比较          | （100） |
|     | 二、英汉段落意义连贯比较        | （105） |
|     | 三、英汉文体风格的差异         | （108） |
| 第九讲 | 英语写作中常见问题           | （113） |
|     | 一、大学生英语写作时常犯的错误     | （114） |
|     | 二、考试常见句型错误          | （125） |



|      |                |       |
|------|----------------|-------|
| 第十讲  | 英语学习中的母语干扰     | (134) |
|      | 一、母语干扰的类型      | (134) |
|      | 二、母语干扰的原因及对策   | (138) |
| 第十一讲 | 中西语言交际比较       | (144) |
|      | 一、中西语言交际礼貌规则差异 | (144) |
|      | 二、中西语言交际行为差异   | (147) |
| 第十二讲 | 中西非言语交际比较      | (163) |
|      | 一、身势语          | (163) |
|      | 二、面部表情         | (168) |
|      | 三、目光接触         | (174) |
|      | 四、触摸           | (176) |
| 第十三讲 | 跨文化交际注意事项      | (182) |
|      | 一、称谓方式禁忌       | (183) |
|      | 二、词汇禁忌         | (184) |
|      | 三、话题禁忌         | (185) |
|      | 四、社交禁忌         | (186) |
|      | 五、公共场合禁忌       | (188) |
|      | 六、饮食禁忌         | (189) |
|      | 七、送礼禁忌         | (190) |
|      | 八、节日禁忌         | (191) |
| 第十四讲 | 美国英语语言文化漫谈     | (195) |





## 第一讲 语言与文化

### 一、语言与文化的关系

语言是文化的凝聚体,是文化总体的重要组成部分。一切文化的创造都离不开语言的作用,而且文化的积累也是通过语言保存的。语言与文化的关系是相依相存、密不可分的。可以说文化是语言的基座,语言是文化的载体,文字则是载体的载体。

文化是语言的基座,任何语言的生存发展都离不开其赖以生存的社会文化环境,社会文化在一定的程度上制约着语言的发展与完善,影响着语言使用者的思维和表达能力。汉语有“靠山吃山,靠水吃水”一语,生活在沿海一带的人们,他们的语言也多与水、海上航行及捕捞生活相关,如:“as close as an oyster”,“cast an anchor to wind ward”,“All is fish that comes to one's net”;而阿拉伯这样的游牧民族则与沙漠和骆驼密不可分,据说,阿拉伯语言有 400 多个词表示骆驼。可以说语言只有能反映文化才有其生命意义。

语言是文化的载体,语言虽是社会文化发展的产物,但反过来对文化的形成和发展起着积极的促进作用。语言像一面镜子一样反映着民族的全部文化,又像一个窗口一样揭示着该文化的一切内容。如“天地”在汉语中象征至高无上的权威:历朝皇帝要“祭天地”、新婚夫妇要“拜天地”、诅咒要“苍天在上”,这些词语典型地反映了中国人的天道观。而欧美人多信基督教,他们认为世界是上帝创造的,世上的一切也都是按上帝的意旨安排的,因此 God 一词常挂在嘴边,英美人惊讶时,会发出:“God!”“My God!”“Oh! My God!”(我的上帝)的感叹,一场危险过后,英美人发出:Thank God!”(感谢上帝)的



感叹。英美人在表示希望获得成功时会说“May God bless me!”(愿上帝保佑我)。

既然语言保存着文化的主要信息,凝聚了文化的主要成果,那么通过语言学习了解、分析各种文化现象就是一种行之有效的学习方式。例如,对待宗教,犹太民族和希腊民族就大不相同。犹太民族把上帝视为终极原因和万能的神,上帝支配着宇宙、万物和人类。尽管人类有无穷无尽的智慧,也不可能摆脱神威,故有“谋事在人,成事在天”(Man proposes, God disposes)之说。这种对神的绝对服从,从一开始就占据了犹太民族的思想,而变为根深蒂固的文化心理。希腊文化则不然,在人与神的关系上追求着一种理想与现实的统一:即个体的人与理想神的自然和谐统一。如果我们把《圣经》和希腊神话对照研究一下就会发现,犹太民族唯基督之意是从,人类现世的物质的利己欲望必须克制,否则就逃脱不了上帝安排的诸如洪水、饥饿、灾荒、战争、疾病等无穷无尽的惩罚;而希腊民族则追求着一种现世的享乐精神,因为人的爱就是神的爱、人的精神就是神的精神。这种不同的文化心理表现在民族性格上则是犹太人的孤立、孤独和希腊人的活泼、健美。这种民族文化的差异在西方悲剧性的文学作品中时常表现得淋漓尽致。同样,如果我们把西方文化同东方文化加以比照,将会发现东西方民族的文化差异更为显著,这种差异性往往造成文化交流之间的误解和冲突。

对于大学生的语言学习,尤其是英语学习而言,学习和运用英语必须了解与之有密切关系的文化,学习语言同学习文化密不可分。一个民族的语言和这个民族的文化彼此血肉相连。美国语言学家萨丕尔曾经这样论及语言与文化之间的关系:“语言是有背景的,语言不能离开文化而存在。”任何语言都是用以表达文化的,其背后都潜藏着文化。不同的语言要素反映着不同的文化属性,寓示着不同民族文化心理和不同的文化世界。语言是文化的一部分,又是文化的映像。语言和文化相互作用,相互影响,学习语言必须了解文化,理解文化必将有助于理解和运用语言。对于广大外语学习者来说,正



是这种文化上的差异在很大程度上影响着他们的理解和交际能力,掌握语法知识只能保证句子结构正确,只有熟悉有关文化知识才能保证得体的使用语言,因此,对于文化差异的学习有助于语言的学习。

看下面的例子:

有一个中国教授给他一个学生写留学推荐信,他想说这个女学生如蝴蝶般美丽多姿,于是写到 The girl is as beautiful as a butterfly. 在汉语文化里蝴蝶是美丽的化身,而且带有浪漫的色彩,历史上有庄周化蝶,还有梁祝的爱情故事,但在英美人眼里,蝴蝶却是“轻浮”的别名,看了这句话后学校方面有何反应,也就可想而知了。

为什么对同一种动物,在各自的语言中有不同理解呢?这就是不同文化之间的差异了。

## 二、文化的定义与分类

文化是一个很大的概念,对于什么是文化,有很多定义和划分方法,在这里先从这个词的来源谈起。

英语和法语中文化(culture)一词,来源于拉丁文 cultura,原意是“耕作、培养、教育”的意思。culture 在物质活动方面的含义意味着耕作,在精神修养方面则涉及宗教崇拜,这是西方文化概念的基本含义。随着近代科学的发展,尤其是文艺复兴、地理大发现和宗教改革的推动,对形形色色文化的区分以及对文化内涵和外延的研究,引起人们浓厚的兴趣,“文化”开始被赋以新的内涵,成为被专门探讨的一门学问。

在汉语中,“文化”一词古已有之。<sup>1</sup>“文”的本义是指各色交错的纹理,有纹饰、文章之义。《说文解字》称:“文,错画也,象交文。”这是指各种象征符号,以及文物典章、礼仪制度等等。“化”本义为交易、生成、造化,所谓“万物化生”(《易·系辞下》),其引申义则为改造、教化、培育等。文与化并联使用,最早似出于《周易·夬卦》:“观乎天



文、以察时变；观乎人文，以化成天下。”这里的“天文”，是指自然天体的构成及其规律；“人文”当指人类社会的构成及其规律，包括文明礼仪、人伦道德在内。而“人文”与“化成天下”相结合，实际已具备了“以文教化”的“文化”一词的基本含义，即通过人伦教化使人们自觉行动。

汉代以后，“文”与“化”方结合生成“文化”整词。当时刘向在《说苑·指武》中说：“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛。”在这里，文化是作为一个动词在使用，是一种治理社会的方法和主张，它既与武力征服相对立，又与之相联系，相辅相成，所谓“先礼后兵”，文治武功，先施以文德教化，如不奏效，再加以武力。这种政治主张构成古代的“文治主义”，对中国政治文化影响深远。在这些用法中，“文化”往往同“武力”、“武功”、“野蛮”相对应，包含着一种正面的理想主义色彩，体现了治国方略中“阴”和“柔”的一面，既有政治内容，又有伦理意义，即以诗书礼乐，道德秩序教化世人。由此引申为封建王朝所施的文治教化的总和，这种理解一直保持到 19 世纪末。随着社会的进化发展，文化才逐渐由动词演变成为名词，内涵也随之发生变化。

现代的文化可以从广义和狭义两个角度来谈。广义的文化，又称之为“大文化”，主要着眼于人与自然的本质区分，认为凡人类有意识地作用于自然界和人类社会的一切活动及其结果，都属于文化。换言之，文化也就是“人化自然”，是人类发挥其主观能动性，把人的智慧、创造性、感情注入自然使自然成为被人所理解和利用的对象。人化自然的开始即意味着人类已卓然自立于自然之上，超越自然而进入改造自然的历史进程之中，因此，文化就是人类独特的生活方式。人的一切活动本质上都具有文化的性质。简言之，文化即是“人化”，是人类改造自然和社会而逐步实现自身价值观念的过程。

英国文化人类学家爱得华·泰勒(E. B. Tylor)在其 1871 年出版的《原始文化》一书中，首次把文化作为一个概念提出来，并且将它的含义系统地表述为：“文化是一种复杂体，它包括知识、信仰、艺术



道德、法律、风俗以及其余社会上学得的能力与习惯。”后来，其他社会学家、文化人类学家把泰勒的定义修正为：“文化是一种复杂体，包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯”。由此看来，文化的辐射范围甚广，包罗万象，凡人类所创造的一切经验、感知、知识、科学技术、理论以及财产制度、教育、语言等都是文化现象；大则如宇宙观、时空观、人生观、价值观；小则如衣食住行、婚丧嫁娶，一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、等级观念、道德规范等等，都属于文化的范畴，这个定义强调精神方面的文化。也有学者认为，文化除了精神方面的，还有物质方面的，即物质文化。

### 三、文化的构成要素

不同的文化有各自的特色，表现出了文化的差异，这些差异表现在人们行为方式、处事方式的不同上，但其根源却是不同民族认识世界方式的不同导致了各自文化中许多重要观念的不同，如价值观、时间和空间观等，因此，要认识中、西方文化的差异，就必须追根溯源，理解中、西方思维特征的不同。

为了清楚地分析文化的内容，我们还要了解文化的结构要素以及各要素之间的关系，使我们在文化这座琳琅满目的大殿堂中不为现象所迷惑。文化的要素包括价值观、意义体系、习俗规范和物质文化。

先看一个小故事：有一个中国人，一个印度人和一个美国人一起来到一个大瀑布面前，三个人同时感到惊讶，但却发出了不同的感慨。中国人感叹说：“多么壮观的景色呀！”印度人面对从天而降的瀑布不禁肃然起敬，说：“神的力量真大呀！”美国人则另有一番感想，他说：“多么可惜的能源呀！这里本可以建立一座大型发电站的。”

这里对同一事物发出的不同感慨正反映了这三个来自不同社会的人们的价值观。无神论的传统使中国人倾向于从自然美的角度去



欣赏这一瀑布；印度的宗教神学传统使那位印度人首先想到的是强无比的神的力量；而来自商业王国的美国人则是从经济的实用主义观点去看待事物，他看到的似乎不是那流逝的水源，而是白花花的银元，反映了其商业社会的价值观特征。

价值观是一个社会或群体中的人们所共有的对于区分事物的好与坏、对与错、符合或违背人的愿望、可行与不可行的观念。它是决定该社会或群体的理想和目标的一般的和抽象的观念。上面的例子表明不同社会的价值观差异。但在同一社会或群体中，价值观的基本倾向是一致的。

价值观是看不见、摸不着的，人们日常所见的文化现象大多表现为规范。社会学家把对人们的特定情况下应该怎样行动，思想和感受的期待叫做规范。规范是具体化、外在化的价值观，是标准化的行为模式。

规范和价值观是两个既紧密联系又有区别的概念。规范是特殊的、具体的、受特定条件限制的，价值观是一般的、抽象的，而且常常是判断规范的尺度。比如，集体主义是我们社会中一个重要的价值观，受这种价值观的影响，我们的学校就规定学生从小要服从集体的意志，参加集体劳动，一起上操，按时熄灯等。老师也常用“没有集体观念”这样的评语批评那些爱独自行动的学生。美国是一个注重个人价值的国家，美国人很少把自己的孩子送到幼儿园里去，学生迟到早退，上课睡觉、吃东西、来回走动也是可以允许的行为，学校很少有硬性规定的集体一致化的活动。

各种规范有不同的社会重要性。有些规范被触犯后不会有严重的后果。比如，有人深更半夜在公共楼里大吵大闹或放音乐跳舞，这种行为违犯了人们约定俗成的深夜保持宁静的规范，但这种规范没有很强的约束力，违犯者不能受到强有力的制裁。社会学家把这类规范叫做“社会习俗”或“社会性习惯”。

在莎士比亚的著名悲剧《罗密欧与朱丽叶》中，主人翁罗密欧和朱丽叶按爱情至上的价值观进行行为选择，而双方的家人则是从家



族的利益应高于爱情的幻想的价值观行事。最后,各方没有达成妥协和让步,使故事结局成为悲剧。但悲剧总不能成为生活的主流,尽管它直到今天还可能发生。围绕婚姻事件而形成的大多是各方价值观力量互相妥协的“喜剧”。我们在电影或生活中常可以看到这样的场面。在一个婚禧的场合,尽管新娘或新郎在悲伤,在哭泣,但仍不损伤整个场面的气氛,人们仍在举杯庆贺,庆贺他们喜结良缘。判断一桩婚姻是否是“良缘”的标准往往不是两人之间有没有感情,而是它是否符合门当户对、郎才女貌的原则。

除了像婚丧嫁娶这样围绕着人生重要事件形成的社会习俗外,还有一些主要的社会习俗是围绕人们的生产活动和四季循环的转折时期的节日文化。如我国的春节、中秋节、端午节和清明节等,这种以明确的日期为标志的节日规范表现了人们对时间的不同认识。处于不同地理环境的不同民族根据自己的生产实践过程把时间划分为不同的阶段。我国人民把春节看做一年之始,而在西方,新旧之交在元旦。

传统节日反映了一个民族的自然价值观,即对自然循环的认识。古埃及人根据尼罗河泛滥的周期确定他们的生产周期。在中国农村,有二十四节气,人们正是借助于节日才在这无限的时间之中感觉到光阴的流逝。另外,有些传统节日也反映了一个民族的精神观念。在具有宗教传统的西方社会和阿拉伯国家,许多节日的确定都带有宗教的意义。在中国,无神论传统和天人合一的哲学思想使我们的节日文化表现为自然的崇尚。

总而言之,社会习俗是集中体现的群体规范,它最能反映文化的核心——价值观。还有一类必须遵守的社会规范叫“道德态度”。

在大多数文明社会或群体中,涉及道德态度的行为一般都与人的生命,物质财产和婚姻关系有关。几乎所有的文明社会都对在非战争条件下危害他人的生命安全的行为实行严厉的制裁,因为这类行为是以极端的行为损害他人生命来满足自己的欲望。保护其成员的人身安全是一个社会和群体存在和发展的最基本的条件,正所谓



“人命关天”，因此，“不许杀人”几乎成了所有文明社会最起码的道德准则。

人类进入私有制社会以来，财富被当做最高福利而受到赞美和崇敬。私有财产被神圣化，成为人类社会的最高目的。由此而产生的道德态度成了保护私有财产的规范，侵犯他人财产安全的行为要受到严厉制裁。小偷在大多数社会中都被看做不道德的人，而不问其行窃原因如何。在伊斯兰教义中，对盗劫罪要处以切断窃物者之手的刑罚。

除了人的生命和财产之外，涉及道德态度更敏感的是有关男、女两性关系的处理方式，敛取财富的合法形式，抚养老人的义务和责任以及朋友之间的忠诚和信任等。

法律是由国家或其他具有绝对权力的机构颁发的人类行为规范。法律通常也是道德态度，因为二者都是人们必须严格遵守的、限制人们侵犯他人或公共利益的行为的准则。触犯了法律和道德态度，同样会造成严重的社会后果。所不同的是，法律是具体的具有特殊性的，而道德态度则是抽象的和一般的。

总之，社会规范是根据人们不同的行为范畴分为不同的层次。角色规范指导着人们日常生活中的自我行为选择；社会习俗指导着人的群体行为，促使人们形成群体的认同感和团结感；道德态度指导着人们在自我利益和他人利益发生冲突时的行为选择；而法律则严格限制着人与人在冲突关系中的过激行为。正是通过这种多样化的规范体系，社会才使其成员多数行为限制在一个有利于整体发展的范围之中。

人们对每一种事物几乎都形成了模式化的认识或判断标准，这个标准体系就是人类的文化。当你走在街上，目击到几乎一切都是指导我们行动的选择符号，如红绿灯、人行道、斑马线、自行车道、机动车道的标示都在告诉我们该怎样行动，甚至所有商店的招牌和广告都在召唤着我们。久而久之，没有了这些文化符号我们反倒觉得无法行动，不知所措。城里人来到农村，想上厕所但不敢进去，因为





厕所墙上并没标明男、女。当地人自有他们的一套文化符号。要上厕所,老远就把脚步放重,或故意干咳两声,然后倾听里面的信息反馈。若没有声响,便径直进去无妨,如若偶尔碰上没来得及发出信号的异性,也只当无事,反身退出即可,里面的人也不会大呼“流氓”怪之无礼。

人的价值观是不能直接保存下来的,它必须附着于某种物质形态上才能超越时间,长期地再现自己。对文化的表达和记录必须依赖一定的符号。语言就是一种最普通、最重要的符号,成了文化的凝聚体。一切文化的创造都离不开语言的作用,而且文化的积累也是通过语言保存的。它储存了一个民族前人的全部劳动和生活经验,记录着民族的历史,反映出民族的习惯传统,透视出民族的文化心态,蕴涵着民族的思维方式。一个民族的文化特点及其在社会生活各方面的民族心理、审美和价值观念必定会反映到民族语言中来。

### 讨论与思考

#### 1. 阅读下列文字,谈谈有你的感受。

“别人种了九千年的桃子,他不跟主人打一声招呼摘来便吃,当人家制止时,他不但不听劝阻,而且还大打出手毁了人家的桃园。别人辛辛苦苦炼好的丹丸,他拿来就吃,还把主人打得头破血流,临走还毁了人家的制作车间——像这样一个野蛮顽劣的猴子,竟然被许大同在电子游戏中描绘成英雄……”——在电影《刮痧》中,控方雇佣的美国律师在法庭上这样描述《西游记》中的孙悟空,用以证明移民美国的许大同有暴力倾向。

#### 2. 分析下列交际现象,看有没有不妥的地方。

1)一次,一个外国学生拜访他的中国老师,老师想请他吃饭,就说:“你下星期六来我家吃饭,好吗?”学生很高兴地接受了邀请,并约好了具体时间。过了两天,到了星期六,学生来了。老师感到很意外。由于毫无准备,老师很尴尬。幸好跟这个学生很熟,于是就说:“前天我说的是下星期六请你。你看,今天我什么也没准备……”学生说:“前天你说下星期六请我吃饭,不就是今天吗?”